



Ukrainian Genealogy Group

National Capital Region

The Ukrainian Genealogist

January 2007

913 Carling Avenue Ottawa, Ontario K1Y 4E3

Website: www.geocities.com/uggncr/

Contact: Myron Momryk (613) 731-1870

eMail: uggncr@canada.com

Editor: Mike Dowhan (613) 521-3449

November Meeting

Ron Brown gave a fascinating presentation, Satellites and Settlements at the November meeting. He used his professional knowledge and experience to provide most impressive aerial views of parts of Manitoba including Winnipeg and also parts of Ukraine.

This information is available on various websites and Ron circulated a list of the various web page addresses. The presentation introduced new approaches to the study of family history and provided material for further research.

Genealogy and Family History Seminar

The Ontario Genealogical Society will be holding a Seminar on June 1-3, 2007 in Ottawa. There will be speakers, marketplace, tours, workshops, research room and professionals available. For more information see www.ogsseminar.org or phone (613) 820-4488; e-mail: mmconference@ogsottawa.on.ca

British emigration records go online

Those whose ancestors emigrated from Britain by ship will be able to search for their relatives on the Internet. Information on 30 million passengers who sailed from Britain between 1890 and 1960 to destinations including Australia, South Africa, North America and India are being made available online. The 1.5

million pages of passenger lists were previously only available at the National Archives in Kew, London.

The database holds records from the period of mass emigration before the First World War. An estimated 125,000 Britons emigrated to the United States, 50,000 to Canada and 25,000 to Australia every year between 1890 and 1914.

On the Net: www.ancestorsonboard.com

Bukovina

Bukovina Society of the Americas have enhanced their Bukovina Village Names page with links directly to the locations of some of the former villages in Bukovina. These are good quality close-up satellite views.

Not all villages are named on the maps, so you may have to use larger nearby named villages as a reference.

To use these links, please start at: <http://www.bukovinasociety.org/Bukovina-Village-Name-List.html> and scroll down to the Villages list.

Villages with links to the Microsoft Virtual Earth Map Service are underlined and in a blue font. When you see the map, you may zoom out to see a larger area, including other nearby villages, etc.

Ancestry.com

Submitted by Ted Lomatski

There are many tools and databases out there available to help you in expanding your family tree, plugging those pesky holes and breaching those brick walls. And, you have to pay to use many of these tools.

When you realise that someone has gone to the trouble of gathering, classifying and putting the information into a database and making it available, they deserve to be compensated. On the other hand, there are so many databases out there it is impossible to know if what you are looking for is in the database or the quality of the data.

One database that has been around for a long time is Ancestry.com. The collection is primarily from the British Isles, Canada and the US. It consists of family trees, Census', Birth, Marriage & Death records, Social Security Death Index, Obituary Collection, Immigration records, Passenger Lists, Military records, Draft Registration, City Directories and Court, Land & Probate records as well as many other types of records and finding aids.

Personally, because some of my Ukrainian ancestors went to the USA as well as to Canada, I was able to find many records for my family on the first try, especially those from the states.

So, you are probably asking, what will this package cost me? It can run up to \$35 per month depending on the package you purchase, which is pretty pricey. Now the good news! Ancestry.com is available at the Family History Centre (FHC) of the LDS (The Church of Jesus Christ of Latter Day Saints - Mormons) for no charge on their computers.

Be prepared for your visit however. You must make an appointment to use one of the computers or microfilm readers at the FHC. When calling, tell them that you would like to do research on a computer with Ancestry.com installed. Have your research notes ready, your

notebook, and most importantly a jump or flash drive (a small memory stick that plugs into a USB port) in order to download the information that you find. Make sure that your citations include Ancestry.com as the source as well as the original source in case there is a discrepancy at a later date.

Ted Lomatski is President of the Ukrainian Genealogy Group - Prince Edward Island and a Member of the Island Writers Association - PEI.

Translation & Grammar Websites

Submitted by Mike Dowhan

Various websites exist to assist in writing and translating between English and Ukrainian as well as between English and Polish. You will need Ukrainian & Polish font support on your computer to take full advantage of these sites. Among those that I have found particularly helpful include:

Ukrainian Translation/Grammar Links:

English to Ukrainian Dictionary Lookup
<http://www.cybermova.com/cgi-bin/olenuapro.pl>

Ukrainian to English Dictionary Lookup
<http://ukrmova.virtualave.net/dictios/cgi-bin/oluaen.pl>

Ukrainian Grammar site (declensions, verb conjugations, phraseology, etc.):
http://ulif.org.ua/ulp/dict_all/index.php

Polish translation links

Polish <-> English translation (whole sentences) <http://poltran.com/> or <http://translate.pl/>

Polish <-> English translation (single words) <http://lexitools.com/>

Polish <-> English translation (single words) <http://www.leksyka.pl/>

Ed Stelmach

Ed Stelmach was elected leader of the Alberta Progressive Conservative Party on December 2, 2006 and was sworn in as Alberta's thirteenth Premier on December 14th of that year. Mr. Stelmach has been a member of the Alberta Legislative Assembly since 1993.

He was elected to his fourth term as an MLA on November 22, 2004, serving the people of the Fort Saskatchewan-Vegreville Constituency.

Edward Michael Stelmach was born on May 11, 1951 and raised in the Lamont area. The youngest of five children Ed had planned on a legal profession. He was studying pre-law in 1973 at the University of Alberta, when a family tragedy struck. Mr. Stelmach and his wife Marie returned to the family farm, and have since operated a successful mixed farm business.

He lives with his family on the original homestead located between Andrew and Mundare which was settled by his grandfather, Mykola Stelmach in 1898. He immigrated from the Brody district now in Lviv Oblast, Ukraine. His grandparents had originally intended to settle in Strathcona, Saskatchewan but during the train trip across the prairies, they did not see any trees and continued into northern Alberta until they saw trees

Mr. Stelmach became involved in politics when he ran to be a representative in the County of Lamont. One year later he was appointed as Reeve, a position he held for five years.

In 1993, Mr. Stelmach ran for MLA in the Vegreville-Viking constituency. Shortly after winning his riding, he was appointed to the position of Deputy Whip. In 1995 Premier Klein appointed Mr. Stelmach as Government Caucus Whip.

Mr. Stelmach held four ministerial positions, including Minister of Agriculture (1997 to 1999), Minister of Infrastructure (1999 to 2001), Minister of Transportation (2001 to 2004) and

Minister of International and Intergovernmental Relations (2004 to 2006). Mr. Stelmach has also served as a member of the Agenda and Priorities Committee and as a member of Treasury Board.

Premier Stelmach has a long record of public and community service and has been a school trustee, chair of the Vegreville health unit board and member of the Archer Memorial Hospital and Lamont Auxiliary Hospital and Nursing Home boards. He has also been involved with the Andrew Co-op Association, Lamont District 4-H Council and Andrew 4-H Beef Club. He is also an active member of the Ukrainian Catholic Parishes in Krakow and also in Mundare.

Ed Stelmach is the first Ukrainian Canadian to be elected Premier of a Canadian province.

February Meeting (note change of date)

Please note that our February meeting will be held on Wednesday, February 21, 2007. We are fortunate to have Prof. Serhii Cipko speak on Ukrainians in South America.

Prof. Cipko, who teaches at the University of Alberta in Edmonton, is the author of a forthcoming book on Ukrainians in South America.